



FURG



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
VILLA MARÍA

**CONVÊNIO MARCO DE COLABORAÇÃO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG, RIO
GRANDE/RS, BRASIL, E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARÍA,
PROVINCIA DE CÓRDOBA, ARGENTINA.**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG**, com sede na Avenida Itália, km 8, Câmpus Carreiros, Rio Grande/RS, Brasil, neste ato representada por Prof^a. Dr^a. **Cleuza Maria Sobral Dias**, Reitora da FURG, Carteira de Identidade nº 6013922478, e de outro lado, a **UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARIA**, com sede a Entre Ríos 1431, Villa María, Provincia de Córdoba, República Argentina, neste ato representado por **Abog. Luis Alberto Negretti**, Reitor da UNVM, resolvem de comum acordo e na melhor forma de direito, celebrar o presente Contrato através das seguintes cláusulas e condições:

Cláusula Primeira - As Universidades subscritas concordam em intercambiar suas experiências e pessoal nos campos da docência, da pesquisa e da cultura, dentro das áreas nas quais tenham interesse manifesto.

Cláusula Segunda - Para o cumprimento da cláusula anterior as partes concordam em desenvolver programas anuais de intercâmbio científico e cultural que compreenderão:

- 1 - desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- 2 - programas para realizar estudos de pós-graduação ou pesquisas;
- 3 - intercâmbio de professores, pesquisadores e bolsistas;
- 4 - intercâmbio de informação relativa a suas organizações, estruturas e funcionamento;
- 5 - realização de cursos, seminários, simpósios, etc, dos quais participem professores das duas Instituições;
- 6 - intercâmbio de material bibliográfico, publicações, etc. assim como sua adequada difusão através dos canais que tenham estabelecido.

Cláusula Terceira - Para a execução e cumprimento do presente instrumento, estão as partes de acordo em formar uma comissão de acompanhamento do presente convênio, integrada por um representante de cada uma das Universidades signatárias.

A citada comissão terá as seguintes funções:



FURG



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
VILLA MARIA

- a) elaborar os programas anuais de intercâmbio acadêmico, científico e cultural que, uma vez aprovados pelas Instituições, farão parte do presente convênio como Anexos;
- b) elaborar planos de atividades para a execução dos programas acima citados;
- c) coordenar o intercâmbio de professores, pesquisadores e bolsistas;
- d) avaliar as atividades desenvolvidas ou em desenvolvimento;
- e) preparar os acordos que derivem da execução do presente convênio;
- f) todas aquelas outras funções derivadas do conteúdo deste documento.

Cláusula Quarta - As divergências acerca da interpretação e execução do presente convênio serão resolvidas pela Comissão citada na Cláusula Terceira deste Termo.

Cláusula Quinta - O financiamento das atividades desenvolvidas no âmbito do presente Convênio estará sujeito à disponibilidade de recursos em cada uma das Instituições.

Cláusula Sexta - Será de responsabilidade dos participantes em programas de intercâmbio os custos com viagem, moradia, manutenção e outros, sendo obrigatória a obtenção de seguro saúde/vida válido no país de destino, que contemple repatriação funerária.

Cláusula Sétima - O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará por 05 (cinco) anos.

Cláusula Oitava - Qualquer alteração, modificação, complementação, ajuste ou outros fatores atinentes ao presente Convênio somente produzirão efeitos legais se incorporados, através de aditamentos, a este instrumento, por escrito, e antecipadamente ajustados e devidamente assinados pelas partes convenientes.

Cláusula Nona - Fica assegurado a qualquer uma das partes o direito de rescindir o presente instrumento, mediante comunicação escrita, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, respeitados os trabalhos já efetuados ou em andamento.

[Handwritten signatures]



FURG



Cláusula Décima - As partes se comprometem a respeitar o caráter confidencial dos trabalhos e resultados apresentados como tal. Particularmente, não poderá ocorrer a transmissão a terceiros de resultados e/ou de informações que ainda não tenham sido objeto de publicação sem o acordo prévio e recíproco dos representantes legais de ambas as partes.


Garante-se, exceto no caso de disposições contrárias, a publicação de trabalhos realizados e de resultados obtidos em comum, de forma gratuita para ambas as partes. Tal publicação só poderá ser realizada quando preservar os direitos de seus autores e das partes, respeitando as leis específicas de cada um dos países em matéria de publicações e proteção intelectual.


A propriedade intelectual dos produtos/processos desenvolvidos no âmbito desta cooperação deverá ser acordada entre as partes, em documentação apropriada, preservando os direitos dos autores e respeitando a proporcionalidade de participação de cada instituição envolvida. Esta proporcionalidade deverá ser indicada pelos inventores do produto/processo, no referido documento.



Com objetivo de efetivar este Convênio de Cooperação e para permitir a sua entrada em vigor, os representantes de ambas as Universidades assinam o presente convênio em 4 (quatro) vias de igual teor, sendo 2 (duas) em espanhol e 2 (duas) em português, igualmente válidas, na data e lugar citado abaixo.

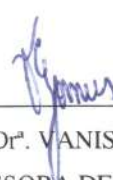
Rio Grande, **29 MAR 2017** de

Villa María, **29 MAR 2017** de


Abog. Luis Alberto Negretti
Reitor
Universidad Nacional de Villa María


Profª. Drª. Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande – FURG



ESP. CRA. MARÍA CECILIA CONCI
SECRETARIA DE INTERNACIONALIZACIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARIA


Profª. Drª. VANISE DOS SANTOS GOMES
ASSESSORA DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG



FURG



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
VILLA MARÍA

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG, RIO GRANDE/RS,
BRASIL, Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARÍA, PROVINCIA DE
CÓRDOBA, ARGENTINA.**

EL PRESENTE CONVENIO se celebra entre la **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG**, en este acto representada por su Rectora, **Prof^a. Dr^a. Cleuza Maria Sobral Dias**, brasileira, Documento de Identidad n° 6013922478, con sede en la Avenida Itália, km 8, Câmpus Carreiros, Rio Grande/RS, Brasil, y del otro lado, la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARIA**, en el presente representada por su Rector el **Abogado Luis Alberto Negretti**, argentino, con sede en Entre Ríos n° 1431, en la ciudad de Villa María, Provincia de Córdoba, República Argentina; con el objeto de establecer vínculos de cooperación entre ambas instituciones, tendientes a la promoción de un intercambio académico y cultural mediante la mutua asistencia en el ámbito de la enseñanza e investigación, conforme se detalla a continuación:

Cláusula Primera - Las Universidades suscriptas concuerdan intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, de la investigación y de la cultura, dentro de las áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

Cláusula Segunda - Para el cumplimiento de la cláusula anterior las partes convienen en desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1 - desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;
- 2 - programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones;
- 3 - intercambio de profesores, investigadores y becarios;
- 4 - intercambio de informaciones relativa a sus organizaciones, estructuras y funcionamiento;
- 5 - realización de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos Instituciones;
- 6 - intercambio de material bibliográfico, publicaciones, etc. bien como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecido.

Cláusula Tercera - Para la ejecución y cumplimiento del presente instrumento, están las partes de acuerdo en formar una comisión de acompañamiento del presente convenio, integrada por un representante de cada una de las Universidades signatarias.



FURG



La referida comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) elaborar los programas anuales de intercambio académico, científico y cultural que, una vez aprobados por las Instituciones, harán parte del presente convenio como Anexos;
- b) elaborar planes de actividades para la ejecución de los programas arriba citados;
- c) coordinar el intercambio de profesores, investigadores y becarios;
- d) evaluar las actividades desarrolladas o en desarrollo;
- e) preparar los acuerdos que deriven de la ejecución del presente convenio;
- f) todas aquellas otras funciones derivadas del contenido de este documento.

Cláusula Cuarta - Las divergencias acerca de la interpretación y ejecución del presente convenio serán resueltas por la Comisión citada en la Cláusula Tercera de este Término.

Cláusula Quinta - La financiación de las actividades desarrolladas en el ámbito del presente Convenio estará sujeta a la disponibilidad de recursos en cada una de las Instituciones.

Cláusula Sexta - Será de responsabilidad de los participantes en programas de intercambio los costos de viaje, habitación, mantenimiento y otros, siendo obligatoria la obtención de seguro de salud/vida válido en el país de destino, contemplando la repatriación funeraria.

Cláusula Séptima - El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y se extenderá por 05 (cinco) años.

Cláusula Octava - Cualquier alteración, cambio, complementación, ajuste u otros factores atinentes al presente Convenio sólo producirán efectos legales si se incorporan, a través de cláusulas adicionales, a este instrumento, por escrito, y anticipadamente ajustados y debidamente firmados por las partes convenientes.

Cláusula Novena - Queda reservado a cualquiera de las partes el derecho de rescindir el presente instrumento, mediante la comunicación escrita, con antelación mínima de 90 (noventa) días, respetándolos trabajos ya efectuados o en marcha.

Cláusula Décima - Las partes se comprometen a respetar el carácter confidencial de los trabajos y resultados presentados como tal. Particularmente, no está permitida la transmisión a terceros de



FURG



resultados y/o de informaciones que aún no hayan sido objeto de publicación sin el acuerdo previo y recíproco de los representantes legales de ambas las partes.

Se garantiza, excepto en caso de disposiciones contrarias, la publicación de trabajos realizados y de resultados obtenidos en común, de forma gratuita para ambas partes. Tal publicación sólo podrá ser realizada si preserva los derechos de sus autores y de las partes, respetando las leyes específicas de cada uno de los países en materia de publicaciones y protección intelectual.

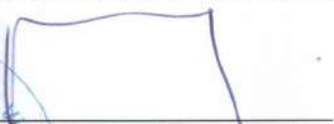
La propiedad intelectual de los productos/procesos desarrollados en el ámbito de esta cooperación deberá ser acordada entre las partes, en documentación apropiada, preservando los derechos de los autores y respetando la proporcionalidad de participación de cada institución involucrada. Esta proporcionalidad deberá ser indicada por los inventores del producto/proceso, en el referido documento.


Con el objetivo de efectuar este Convenio de Colaboración y para permitir su vigencia, los representantes de ambas Universidades firman el presente convenio en 4 (cuatro) copias de igual tenor, siendo 2 (dos) en idioma español e 2 (dos) en idioma portugués, igualmente válidas y registran en ellas sus respectivos sellos, en la fecha y lugar abajo indicados.


Rio Grande, **29 MAR 2017** de de

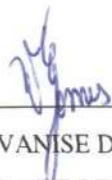
Villa María, **29 MAR 2017** de de




Abog. Luis Alberto Negretti
Reitor
Universidad Nacional de Villa María


Profª. Drª. Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande – FURG


ESP. CRA. MARIA CECILIA CONCI
SECRETARIA DE INTERNACIONALIZACIÓN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARIA


Profª. Drª. VANISE DOS SANTOS GOMES
ASSESSORA DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE – FURG